



Homework #2

Técnicas y Procedimientos para Traducir

Técnicas de traducción directa

Las técnicas de traducción directa son aquellas en las que los elementos que componen el texto, tanto de estructura como conceptuales, en su lengua de partida pueden ser trasladados al idioma de destino sin problemas y sin perder su sentido original. Como ventajas de la traducción directa encontramos que es, quizás, la más sencilla de aplicar, asimismo esta reproduce fielmente lo dicho en la lengua de origen.

Por otro lado, su uso puede ser muy limitado ya que en casos donde el texto a traducir posea una complejidad superior, puede llegar a generar resultados pobres.

Entre estas técnicas se destacan:

1. Traducción literal

En la traducción literal no hay cabida para los dobles sentidos, la interpretación del texto se realiza palabra por palabra sin modificar ni la forma en la que está estructurado, ni los significados que se encuentren en él. Entre el español y el inglés son muy pocas las ocasiones en las que te verás utilizando esta traducción, ya que la correspondencia entre ambos idiomas es escasa. A excepción de ciertos conceptos u objetos concretos, muy pocas palabras poseen un único significado.

2. Calco

Similar a la traducción literal, el calco también traduce literalmente los elementos de un sintagma, a diferencia de la traducción literal, el calco se encarga de tomar una expresión propia de otro lenguaje, pero trasladándola al idioma destino sin que necesariamente se respete la estructura. Su función principal es evitar el uso de extranjerismos no adaptados o extranjerismos adaptados.

3. Préstamo

El préstamo, como vimos en el punto anterior con los extranjerismos no adaptados, consiste en tomar una palabra o expresión manteniéndola tal como se escribe en su idioma original. Esto se puede dar tanto porque la expresión original es ampliamente conocida o porque se trate de algo que no tenga una traducción exacta. Al utilizar un préstamo solemos utilizar cursivas y en caso de necesitar algún tipo de contextualización se anexa como una nota al pie.

Técnicas de traducción oblicua

A veces los elementos que componen un texto no pueden traducirse tal como están, ya que alteraríamos el significado de las oraciones. Esto se puede dar por dos razones, la primera es su estructura gramatical y la segunda es la multiplicidad de significados que puede tener una palabra.

Dentro de este tipo de técnicas podemos ver:

1. Transposición

En este caso, utilizamos la técnica de traducción para atacar la estructura del texto, esto lo hacemos cambiando la categoría gramatical de una palabra o frase a otra, para que tenga mayor sentido en el idioma destino. Lo más importante de esta técnica es que el significado de la oración no ha de ser modificado.

2. Reformulación o equivalencia

Esta técnica suele ser encontrada sobre todo a la hora de traducir refranes o dichos populares, sin embargo, también lo podemos hallar en expresiones idiomáticas, interjecciones (y onomatopeyas), así como en el nombre de instituciones.

3. Modulación

Así como en la equivalencia, esta técnica de traducción también consiste en expresar una idea sin alterar su fondo, pero cambiando ligeramente su forma. Esta es un poco más sutil, ya que al reformular se cambia totalmente la forma en la que se enuncia algo, en cambio al modular solo cambias una parte pequeña de la estructura.

4. Adaptación

Otra técnica donde se debe hacer un cambio para transmitir una misma idea, en esencia se asemeja mucho a la equivalencia, sin embargo, tiene una particularidad que la hizo merecedora de otro nombre por el que es conocida, el cual es equivalencia cultural.

Lo que hace distinta la adaptación de la equivalencia es que esta técnica se aplica para hacer justicia a una cualidad cultural que distingue el país donde se originó el texto de aquel donde se realiza la traducción.

Diferencia entre Traducción e Interpretación

La interpretación es oral, implica el transmitir un mensaje de un idioma a otro. Mientras que la traducción es escrita y consiste en reproducir el mensaje de un texto escrito en un idioma distinto.

Sustantivos Regulares e Irregulares

Regulares

1.- Para formar el plural de la mayoría de los sustantivos, se les añade una **-s**.

Singular	Plural
Car	Cars
Shop	Shops
Stomach	Stomachs
Play	Plays

2.- Si termina en **-s**, **-ss**, **-x**, **-z**, **-sh** o **-ch** (pronunciado /tʃ/), se les añade **-es**.

Singular	Plural
Gas	Gases
Box	Boxes
Church	Churches
Dish	Dishes

Si la **-ch** se pronuncia /k/, solo se añade **-s**.

3.- Si termina en **-y**, y la **y** no va precedida de una vocal, la **y** se cambia a **i** y se añade **-es**.

Singular	Plural
Spy	Spies
Fairy	Fairies
Butterfly	Butterflies
City	Cities

Si la **-y** va precedida de vocal, solo se añade **-s**.

4.- Para formar el plural de la mayoría de los nombres que terminan en **-f** y **-fe** se cambia la **-f/-fe** a **-ves**.

Singular	Plural
Life	L ives
Loaf	Loa ves
Thief	Thie ves
Knife	Kn ives

Irregulares

En el caso de las palabras irregulares, tenemos 2 casos en donde se produce este procedimiento.

1.- Primeramente, hay palabras que transforman sus vocales en otras diferentes para cambiar a plural.

Singular	Plural
Foot	Feet
Tooth	Teeth

2.- También existen palabras que simplemente se quedan igual a la hora de cambiar a plural, esos son los incontables.

Incontables
Sheep
Deer

Funciones de los Pronombres en Inglés

Pronombres Personales

Los pronombres personales de sujeto sustituyen a nombres que funcionan como sujeto de la oración. En tercera persona, es frecuente el uso de pronombres para evitar repetir el nombre del sujeto.

i.e.:

- **I** am 16.
- **You** seem lost.
- Jim is angry, and **he** wants Sally to apologize.
- This table is old. **It** needs to be repainted.
- **We** aren't coming.
- **They** don't like pancakes.

Adjetivos Posesivos

Los adjetivos posesivos no son pronombres, son determinantes. Los adjetivos posesivos funcionan como otros adjetivos, es decir que aparecen antes del nombre al que modifican. No sustituyen al nombre.

i.e.:

- Did mother find **my shoes**?
- Mrs. Baker wants to see **your homework**.
- Can Jake bring over **his baseball cards**?
- Samantha will fix **her bike** tomorrow.
- The cat broke **its leg**.
- This is **our house**.
- Where is **their school**?

Pronombres Posesivos

Los pronombres posesivos sustituyen frases nominales con sentido posesivo que funcionan como sujeto o complemento en una oración. El nombre al que sustituye el pronombre posesivo no se menciona en la frase, por lo que debe incluirse en el contexto.

i.e.:

- This bag is **mine**.
- **Yours** is not blue.
- That bag looks like **his**.
- These shoes are not **hers**.
- That car is **ours**.
- **Theirs** is parked in the garage.

Pronombres de Objetos

Los pronombres de objeto sustituyen a nombres que funcionan como complementos directos o indirectos.

i.e.:

- Give the book to **me**.
- The teacher wants to talk to **you**.
- Jake is hurt because Bill hit **him**.
- Rachid recieved a letter from **her** last week.
- Mark can't find **it**.
- Don't be angry with **us**.
- Tell **them** to hurry up!

Pronombres Reflexivos

Los pronombres reflexivos remiten al sujeto de la proposición porque el sujeto es también el objeto, directo o indirecto, de dicha acción. Solo ciertos verbos pueden ser reflexivos. No podemos retirar un pronombre reflexivo de una oración porque, sin él, sería gramaticalmente incorrecta.

i.e.:

- I told **myself** to calm down.
- You cut **yourself** on this nail?
- He hurt **himself** on the stairs.
- She found **herself** in a dangerous part of town.
- The cat threw **itself** under my car!

- We blame **ourselves** for the fire.
- The children can take care of **themselves**.